

Einladung zum Vortrag

Dr. Adam Kilgarriff

(Lexical Computing Ltd. and University of Leeds, UK)

Using Corpora for Translation with the Sketch Engine

Two common problems for translators and interpreters are

- 1) finding suitable phrasing, in the target language, for a source language expression*
- 2) finding the terminology in some specialist domain.*

I will present tools for helping with both challenges: for the first, both parallel concordances (like Linguee) and bilingual word sketches, which summarise the collocational behaviour of an SL word and propose equivalent TL collocations.

For the second we have WebBootCaT, a tool for gathering a specialist corpus from the web, and a new tool for finding the single-word and multi-word terms in that corpus, by comparison with frequencies of the same terms in a reference corpus.

These tools are part of the Sketch Engine, a leading corpus query tool in use for lexicography, translation and linguistic research at Oxford University Press, Cambridge University Press, Collins and Cornelsen among many others. I shall include an overview of the Sketch Engine.

Mittwoch, 15. Mai 2013, 18.00 Uhr

Audimax

Im Rahmen der Vorlesung: ***Translatorische Technologisierung und Translationspraxis***

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen.

Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra, Dr. Oliver Čulo